

Круглый стол «ИТАЛЬЯНИСТИКА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ»

П. Артеменко

ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН В СТИЛЕ РЭП (на материале итальянского языка)

В письменном варианте *рэп-текст* представляет собой не что иное, как стихотворение, основным элементом которого является смежная рифма. Следует заметить, что каждый исполнитель сам выбирает уже существующую или придумывает новую структуру рэп-текста, т. к. строгих правил на этот счет не существует. Главной отличительной чертой исполнения рэп-текста является речитатив, понимаемый как нечто среднее между чтением и пением.

В силу особенностей происхождения хип-хоп-культуры стилевая специфика данных текстов определяется смешением и синтезированием, что говорит о гибридизации рэп-дискурса, т. е. присутствию в текстах песен иноязычных вкраплений в основном из английского языка. Используемые заимствования из английского языка в итальянских рэп-текстах можно разделить на следующие тематические группы:

1. «Деньги / Богатая жизнь». В композиции Guè, Sfera Ebbasta «Lamborghini» *Il mio swag è di un altro pianeta, pistola e lenzuola di seta* используется сленговое слово *swag*, означающее манеру поведения богатого человека, а также стильный и даже роскошный внешний вид.

2. «Любовь / Секс». В музыкальном произведении Guè «Hotel» *Il tuo corpo è primo in top ten* встречаем заимствованное из английского *top ten*.

3. «Криминал». В композиции Stokka, Madbuddy «Jamba interlude» *Pusheraggio selvaggio, in centro stil clockers* используется *clocker* – слово, произошедшее из одноименного романа Ричарда Прайса, рассказывающего о жизни драгдиллера. Данное слово обозначает торговца наркотиками, работающего 24 часа в сутки.

4. «Критика / Соперничество». В музыкальном произведении Sfera Ebbasta «Serpenti A Sonagli» *In ventiquattr'ore, ehi, giuro fumo troppo, ehi / Quello mi fa i dissing, ehi, solo a nominarlo, ehi* сленговое выражение *Dissing* (*dis noun.*) актуализирует значение 'записывать композиции, критикующие того или иного исполнителя'.

5. «Дружба / Уличная жизнь». В композиции Sfera Ebbasta, Lil Mosey «Gangang» *Soldi e tipe vanno e vengono, la gang è questa* сленговое слово *gang*, пришедшее из афроамериканской культуры криминальных банд, изначально называло группу молодых людей (чаще парней), которые проводят время вместе и занимаются криминалом, сейчас – любую группу друзей.

Анализируемые единицы недостаточно адаптированы в языке, в частности произносятся на английский манер. В морфологическом плане они частично адаптированы: имена существительные используются с артиклем, хотя и не получили исконно итальянских окончаний.

Использование заимствованных из английского языка сленговых выражений в рэп-текстах не удивительно, ведь некоторые из них не имеют точных аналогов в итальянском языке и не могут быть заменены в тексте без потери смысла.